

第

一百十三案

上卷

噫。文字之命運。殆亦有幸與不幸存其間耶。迴憶數稔以前。鄙人聯合同志數輩。創設書社於海上。譯印新小說以行世。是時爲新小說發軔時代。一時不脛而走。頗見風行。旋復組織小說林月報。凡有新奇譯著。靡不羅致之。以豐內容。新會陳女士鴻璧。邃譯學。應社聘爲譯員。茲之一百十三案。卽爲女士手譯。前半曾按章編入月報者。當時任月報之總纂。爲徐君覺我。徐君常以是書爲偵探小說中之鉅製。誠是偵探小說本。往往數言畢事。一覽無餘。是書於彼時僅及半。已達八九萬言矣。今全書竣事而倍之。謂之鉅製。洵無媿也。至於情節離奇。結局謹嚴。尤足爲是書之特色。今覺我已作故人。月報亦久成廣陵絕響。凡小說之載於報中而未盡者。俱成斷簡殘篇。卽彼原著原譯諸君。亦未嘗有過而問及。是非文字之不幸耶。抑人事有以使其然耶。今女士獨能完竟其未畢之一百十三案。使大好文章。露呈全豹。是爲女士

之有志成書歟。抑殆所謂文字之幸耶。書印旣成。女士以鄙人爲深知是書
離合斷續之梗概。用是倩爲記言。爰爲之序。

序

情之爲物也。亦多術矣。太上忘情。其次得全於情。其次墮於情。下焉者不及情。出乎天。天入乎人。人目不見衆生。而日與衆生爲倫。悉存焉。悉泯焉。以養其醇。以葆其真。非忘也。亦忘也。非非忘也。非亦忘也。視聽希夷。而衆妙玄玄也。其次因形生受。受生想想生愛。愛生戀。至於戀止矣。戀不可止。乃索之無形之始。則未嘗有形焉。是爲得全。其未至者。則循其初而相與終之。亦得全。又其初不及形。無形已間接我受。則亦從而終之。終非初。初無初。故因於初。亦得全。其次則戀而不止。迷而無方。有初焉矣。而未嘗終也。未嘗終。則苟萬形焉。亦萬受焉。且萬戀焉。有初焉矣。而不知終也。不知終。則萬形非形也。萬受非受也。萬戀非戀也。人焉而不見其出沈焉。而於以終沒。故曰星火燎原。滴水成流。始基於微。畢乃莫收。言初之不可不慎也。百十三案之書。叙偵探而實言情之作也。蟄競知之矣。闡而言之。蘭卿墮於情者也。梅娘得全於

情者也。蘭卿有初而不能終。於是萬受而萬戀。以至於墮。非蘭卿之本意也。則悍母且爲之矣。然信誓旦旦。其實離離。奈之何。志不決行。不毅違而遠之。以至於萬戀也。抑母氏之性情。在蘭卿知之最篤。使謂人事之窮。可謂前說而不論。則又不慎其初之足咎也。夫仁義固非道德之至。然安得揭吾所謂道德者。舉世而共喻之以返其樸耶。梅娘智深勇沈。剛毅果決。固絕世一好女子。其允路易。所以護蘭卿也。其初固未嘗變也。故於柏魯無詬辭於路易。無兼愛。即謂已絕柏魯。亦無路易。是又能索之無形之始。而知其未嘗有形。固尤不可及矣。然卒護蘭卿出險。而使路易破奸。是其允路易之日。皆信柏魯之日也。故曰其初未嘗變也。劉谷者。俠而隱於探者也。其精靈機警。堅忍沈毅。固足以驚世。而日暮途遠之柏魯義斷恩絕之蘭卿生死肉骨實惟此公是賴。可謂能任者矣。故傳蘭卿梅娘者。欲使讀者以之相形。而知用情之術也。傳劉谷者。欲使讀者以之借鏡。而知治獄之道也。班氏志小說家者流。

一曰可觀。再曰弗滅。其知之矣。然猶惜其未見今日之作也。譯者璧君。精西文。賞聞其友默君語余。謂其譯書常先熟原文。乃竟操筆自作。故所述無失。而絕無結澀之病。今讀之信然。夫精妙入微。情文並至者。豈徒謹嚴浮誇之能事所能盡哉。卽以文論。亦足覘璧君之所詣矣。會是書再版。璧君屬爲書之。

弁言

近世紀來。歐學東漸。譯籍泛流。其最足以歆動新舊社會。無判文野智愚。皆表歡迎者。其惟新小說乎。雖然。新小說之目類綦夥。言情也。神怪也。歷史也。吾國舊小說中。固已習見之矣。其別開生面而爲吾國得未曾有者。其惟偵探小說乎。然自新小說流行以來。坊間所刊行之偵探本。無慮十百。但皆數言畢事。一覽無餘。間有情節離奇。令人稱賞。逮考其究竟。終亦無能抉此範圍者。然則一百十三案。可以矯是弊矣。一百十三案。偵探小說也。譯者陳女士鴻璧。嘗任小說林月報社譯員。是書之前半。昔嘗載入月報中。彼時主任編輯月報者。爲徐君覺我。不才忝襄助之。徐君頗注意是書。目之爲偵探小說中之傑作。所以詳加讐校。按章評贊。不辭勞瘁也。當時書僅及半。已達十餘萬言。而案情之雲翻波湧。每出人意想外。謂之傑作。何多讓焉。月報刊行至十一期。而徐君遽辭人世。不才續刊一期。以足一年之數。從此而後。遂成

廣陵絕響矣。同人才力棉薄。不能賡續。良用愧慙。且使載入報中。諸稿之未竟者。亦俱成斷簡殘篇。不復有完璧行世之一日。是尤貽閱者諸君之憾事也。今女士獨能完其及半之稿。使大好文章。顯呈全豹。是亦可見女士之有志成書矣。譯事既竟。女士以不才與徐君共晨夕有年。以契合聞儕輩。屬爲繼武。仍於每章之末。加以贅語。不才既重以女士之委託。又復追念故友。步其塵而竟其功。心亦至願。遂斗膽爲之。雖然。續貂之誚。其能免乎。今者書印垂成。女士又以不才爲深知是書前後離合之梗概者。倩爲記言。爰詮次其大略如左。

偵探
小說 第一百十三案上卷

法國加寶耳奧原著

新會陳鴻璧譯

第一章

傳安德銀行者。在巴黎柏魯芬士路八十七號。層樓高聳。書記成羣。不知者或疑爲政務所也。樓下窗牖。皆護以堅粗鐵欄。以防宵小。門前有弧形頂廊。有大玻璃門一扇。通至前廡。僕從三五輩。常立於此以候命。右爲公事室。有一狹道。可由此通至會計長之事務室。左爲書記及司簿者之辦事所。頂廊之末處。有一蓋玻璃小庭。庭中有門七八扇。通至他室。常緊閉。惟於盛忙時。始一開之。行主傳安德之私室。乃在上層總公事房之上。由此有門。通至其私宅。另有一黑而狹之扶梯。通至樓下會計長之室。此室堅固異常。無論盜賊如何詭狡。卽圍而攻之。亦難卽入。門壁皆以厚鐵爲之。火爐前有鐵欄。有一大鐵庫。築於牆內。堅大非常。使貧兒見之。知積多金。罕有不動心者。庫高

六尺闊四尺半。全以熟鐵爲之。分三面。另分數格。以防祝融氏之劫。庫上鑰匙形式小而巧。然無足輕重。鑰機處有活動之綱鈕。上刻廿六字母。此乃全鍵之要。蓋無論何人欲開鐵庫。須先以一定之字母扣於鈕上。然後以匙開之。方能啓。傅君之庫。則以五字母爲暗號。此五字又不時更換。知此五字者。惟傅君及會計長而已。二人各有一匙。似此穩妥。雖置天下之至寶於其中。亦可高枕無憂矣。所懼者此五字之暗號爲人所知耳。一千八百六十七年二月廿八號。約九下半時。各書記方伏案上。紛紛繕寫各件。有一中年人入。面色微黑。衣黑色軍裝。入公事所。欲見會計長。書記等告以會計長尙未到。并示以壁上一字條。書明會計室十句鐘開門。其人聞言。若不耐者。忿忿曰。吾以爲當有人在此。候我交易。吾昨日已將此事預告傅君。某爲路易葛勒密耳郎子爵。安魯耳郎鐵廠主人。吾今來領先兄存款三十萬法郎。何竟無人接理此事。不意所言之子爵也。廠也。金也。衆書記似未聞也者。唯曰。會計

長未來。吾等不能爲力。曰。然則請引余至傅君處。書記等躊躇未決。中有一人名嘉佛郎者。方臨窻。謄寫。答曰。傅君此時常出外。葛曰。然則吾當復來。卽施施然出。既不舉冠。亦不告辭。逕自去。嘉曰。此人殊無禮。噫。何不幸也。柏魯且來矣。柏魯者。姓畢。爲此銀行之會計長。年將三旬。身格軒昂。美髮藍睛。一英俊少年也。衣服趨時。儼然濁世之佳公子。獨其行止冷淡。不無少損其丰采。嘉曰。畢君來耶。方有客欲見君。曰。誰。彼鉄廠主耶。曰。然。曰。伊當復來。吾固知今晨必晏到。特於昨日已準備一切矣。隨言隨以匙啟其事務所而入。一人曰。此人何其寧靜。行主責其晏至者。已不止廿次。伊竟視爲過耳之風。一曰。伊亦大佳。能察行主意。曰。惟如是。又曰。伊安能早至。凡守夜之人。皆不願早起。君不見其形容憔悴乎。曰。伊必迷於賭。高脫利言其前禮拜一夕輸去一千五百法郎。嘉佛郎挿口曰。此亦無足怪。設君身處其地。言至此。忽見會計長之室門頓啟。畢柏魯惶惶走出。搖手呼曰。彼盜——彼盜——吾彼盜矣。衆

書記見其四支戰慄。形容可怖。皆驚奔其前扶持之。畢萎於座中。遂暈去。一時衆人皆紛紛來問故。畢亦漸漸平復。曰。吾放於庫內之銀。盡失去矣。曰。盡失乎。曰。然。盡失矣。本分三卷。每卷爲十萬法郎之鈔。另有五萬法郎者一卷。第四卷乃以紙包之。與彼三卷同縛一札。今已不翼而飛。轉瞬間。此信已傳遍行內。各同事皆來問信。室中擁塞不堪。嘉佛郎曰。畢君鐵庫之鑰機處。有損壞否。曰。否。悉如吾昨日去時所見。曰。然則何能如是。曰。吾惟知吾昨日將三十五萬法郎置於庫中。而此際已不知去向矣。衆人聞言。面面相覷。有一老成者曰。畢君毋自苦。想必係傳君將欸放出耳。畢聞言。似有一線之希望。由座中躍起曰。然是必如君言。爲傳君取去。既而復太息曰。否。必不然。自近今五年以來。此庫常歸某管。即某不在。傳君亦未嘗一啓。有時伊欲取銀。亦必待某歸。或遣人招我。吾不在。伊固決不獨取。嘉佛郎曰。唯且勿失望。待吾往詢之。嘉方將出門。而傳安德已聞信至。傳安德者。年約知命。身材中度。髮

作鐵色。體胖微偃。如尋常之工作家。面常帶笑。和藹可親。目靈銳。唇紅如硃。生於愛克士。法之城邑。在瑪色勒之北。語言中常帶土音。驟聞被竊之信。甚爲驚惶。面色蒼白。慌忙親來詢問。衆書記見之。皆肅然致敬。傅忙問曰。何事。何事。畢聞其聲。掙札而起。行至其前曰。丈因今日須將欸放出。故僕昨日在法國銀行取來三十五萬法郎。傅曰。何以昨日便取來。吾常戒子。必待至應付之日。始可往取者。又何止百次。曰。僕知之矣。此實未從命之過也。今已悔之無及。昨日黃昏。僕將鈔票鎖於庫中。今竟不知去向。而庫之鑰門。一如昨。傅曰。子在夢中耶。子失其魄矣。畢至此。不復憶其地位。恃其抗直之性。答曰。僕非在夢中。亦未嘗失魄。僕不過說失金之事。實傳聞言。忿甚。執其臂。力搖之曰。言之言之。誰開鐵庫者。曰。僕不能舉其名。曰。惟汝與我知其暗號。惟汝與我方有鑰匙。傅此語。乃隱責其自盜也。聞者莫不解之。第柏魯仍冷淡如前。徐徐避席曰。丈此猶言。惟僕能竊是欸耶。言至此。傅斥之曰。汝賤人。柏

魯兀立直視行主。仍續其前言曰。或丈——傳聞言。怒不可遏。衆書記見之。明知兩不肯休。皆驚惶不知所措。方忙亂時。聞廊中有重步之足聲。遂將此事打斷。視之。則葛子爵也。侍者阻其前。伊則力推之高視闊步。揚揚而入。衆皆默然。亦不少動。葛徑向前行。亦不舉冠。率然謂衆曰。諸先生。又將何說。今已過十點鐘矣。衆人相顧不答。伊方將肆其咆哮。忽轉身見行主。乃上前曰。傳君。今竟得見先生。余可自賀。余今晨曾來此一次。會計之室未開。而會計長亦未到。卽君亦不在。傳曰。君誤矣。僕在吾事務所。葛以手指嘉佛郎曰。此君告我如此也。然固無碍。可異者。余此時再來。非獨會計之室。依舊緊閉。卽彼僕人亦阻吾入。殊爲詫異。請君告我。能以銀交我否。傳聞言。怒氣復熾。然勉強自遏。低聲曰。君能少待。幸甚。曰。僕以爲君之告我。不僅如此。傳曰。然。昨日固許君。第今早此時。余始知三十五萬法郎被竊矣。葛抗聲曰。然則余將待至何時。曰。不久。待僕往法國銀行取來。卽可付君。復反身曰。柏魯。可速寫。

一字條往取。囑侍者乘車去。柏兀立不動。傅怒曰。柏魯。吾言聞之否。柏魯聞聲。似由夢中驚醒。徐徐曰。往亦無益。此君欲取者爲三十五萬。而該行現下只存十萬耳。傅聞柏魯言。知將大失其信用。乃對葛曰。先生勿慮。請待少時。吾行中自有他法。言訖。卽上樓去。未幾。持一信及質物一包來。謂一書記曰。高脫利。吾車在門外。可執此偕葛君同往。露士男爵處。以信及包與之。伊將以三十五萬法郎交汝。汝卽以之付葛君可也。葛此時似自悔輕率者。向傅曰。傅君。僕實非故意觸怒君者。吾等交遊已非一日。吾望——言至此。傅亂之曰。足矣。奚認罪爲貿易場中友誼。安足計。余欠君資。余不能應時付還。君逼討。乃君應有之權利。復向諸人曰。諸君請各歸其位。時葛路易已去。各書記自歸本座。室中遂一空。傅徐徐踐行於室中。喃喃不知作何語。柏魯仍呆坐。傅踐行有頃。乃曰。吾等有事商量。柏魯且往若室。柏默然起行。傅隨之。小心將門緊閉。室中并無可疑處。庫門已開。上層有金幣數卷。兀未移動。想賊

人因未之見。或故意棄之也。傳並不察究室中之物。信手取椅坐。并囑柏魯坐下。先問之。怒容全行消失。仍其一副和厚之態。徐徐謂柏魯曰。柏魯此間惟吾二人矣。子將有以告我乎。柏魯愕然。若以此聞爲怪者。答曰。無也。吾先間已盡告丈矣。曰。無乎。子竟欲堅執此無人能信之慌言乎。噫。是何愚也。子當信我。我爲而籌。惟一補救之法。余雖爲子東人。然余實爲子契友。信友十。五年前。子父以子來托我。卽在此室也。此情此景。余終不能忘。自此余亦常自慶得人子來。此已十五載矣。彼時余方建吾財運之基礎。子亦親見其日盛而子之位置亦日高。子此時已少壯。較他人居此更久。余每有進益。卽增子薪水。柏魯驚愕。無言。蓋從未見傳柔善如慈父者。如此。傳續曰。柏魯答我。吾非常以慈父自居。而視若猶子者乎。自子初至之日。余卽善視子。如我家。人。吾姪女。梅娘。與吾子皆視子如兄弟。然子竟厭和平。去年某日。竟忽捨吾家。而他去。自此——傳所述之舊事。柏魯聞之。似極難堪者。雙手掩面而哭。

傳斯時亦覺有所感復徐徐曰凡人無事不可以告其父子勿懼爲父者非惟能恕其子且能忘其過吾豈不知巴黎少年處境之難誘惑之事常環繞之一或不慎中魔術能使吾人舍道德而就之并蒙吾人之慧眼蔽吾人之良知令不復諗何者爲義何者非義柏魯答我速答我柏曰長者欲某何云曰誠實之言耳凡正義之人偶受誘惑其第一步應爲之事即直認其過是也祈答我曰然是誠吾所爲因一時被惑我固少年不能自持也柏喃喃曰我乎我乎傳惻然曰儒子可憐哉自子去年離吾家去即以爲我不知子所爲乎子不知同事妒若乎若輩安能忘子每年之入息有一萬二千法郎子雖無不法之舉然吾常接得匿名信以子之舉動告我其事余皆可爲子道之子在賭場中幾夜浪費幾何噫妒忌者之耳目最利余甚輕視彼胆怯者之函然吾不得不注意余惟自往調查之耳蓋余固有權應知以吾財寶以吾名譽付託者爲何如人也柏魯此時若欲爭辯者然傳仍徐徐續言曰唯